

Toda tudi sam bi rad čital pesmi njegove
o Ukrajini:

Utni¹⁾, batku, orle sizyj²⁾,
nehaj³⁾ ja zaplaču,
nehaj svojo Ukrainu,
ja šče raz⁴⁾ pobaču⁵⁾ . . .

Še enkrat bi rad gledal, razvnet po pesmi,
v duhu svojo Ukrajino in bi se razjokal;
potem pa končuje:

Naj se še zasmije
srce na tujini,
preden leže v tujo zemljo
v tuji domovini!

Kako veren sin svojega naroda je bil
Ševčenko! V ljubezni do Ukrajine je bil
strasten, in ni zanj na svetu lepših krajev
od domovine!

I vyrosja⁶⁾ na čužini⁷⁾
i siviju v čužom kraji,
ta odinokomu⁸⁾ meni
zdajét sja⁹⁾, kraščogo¹⁰⁾ nemaje¹¹⁾
ničogo¹²⁾ v Boga, jak Dnipro,
ta naša slavnaja kraina.

Zato pa si želi domov in prosi Boga:

Daj dožiti, podivitis
o Bože mij milyj,
na sela tij zeleny,
na tij mogily!

Ako pa tega ne doživi, da bi bil še kdaj
na Ukrajini,

— — — — to donesi
na moju krainu
moji sljozy¹³⁾, bo¹⁴⁾ ja, Bože,
ja za neju¹⁵⁾ ginu!

¹⁾ Zapoj.

²⁾ Sizy orle = temnomodri orel.

³⁾ Naj.

⁴⁾ Šče raz = še enkrat.

⁵⁾ Vidim, pogledam.

⁶⁾ Vyrosti = zrasti.

⁷⁾ Tujini.

⁸⁾ Jedinemu, samemu.

⁹⁾ Se mi zdi.

¹⁰⁾ Krasnejšega.

¹¹⁾ Nemaje = ni.

¹²⁾ Ničesar.

¹³⁾ Solze.

¹⁴⁾ Bo = ker, zakaj.

¹⁵⁾ Njo.

Vsaj solze naj mu nese Bog na Ukrajino,
ker po nji — gine! Z oblakom bi rad plul
nad domovino, „nesrečno vdovo“, da bi se
ž njo pomenkoval in padal nanjo s čisto
roso:

Ja do tebe litati — mu
s hmari¹⁾ na razmovu²⁾,
na razmovu tihu, sumnu³⁾,
o povnoči padati — mu
s čistoju rosoju.



Križ na Ševčenkovi mogili.

Na tujem koprneče sanja o domovini in
zaključuje svoj „don“:

Ot, takij - to na čužini
son meni prismiv sja⁴⁾,
nibi⁵⁾ znovu ja na volju
na svit narodiv sja . . .
Daj že, Bože, koli-nejbud,⁶⁾
hoč⁷⁾ na starist stati
na tih gorah okradenih,
u malenkij hati,⁸⁾ —
hoča serce zamučene,
potočene z gorem⁹⁾
prinesti i položiti
na Dniprovih gorah . . .

Nikjer v tujini ni mogel najti zadovolj-
nosti, in tudi v Peterburgu, kjer je bival ve-
činoma, se ni mogel privaditi. Nепrestano

¹⁾ Z oblaka.

²⁾ Pogovor.

³⁾ Žalosten, tužen.

⁴⁾ Tak sèn se mi je sanjal.

⁵⁾ Kakor bi.

⁶⁾ Koderkoli.

⁷⁾ Hoč = dasi.

⁸⁾ Hata = koč.

⁹⁾ Gorje.